



PUBLIC BID
OF THE PROGRAM FOR SUPPORTING TRANSLATION AND
PUBLISHING OF BRAZILIAN AUTHORS ABROAD

The NATIONAL LIBRARY FOUNDATION states that will grant patronage incentives to support translation and publication of works from Brazilian writers to foreign publishing companies that wish to translate, publish and distribute abroad books previously published in Brazil, in Portuguese. This procedure, authorized by Executive Decision 196 FBN, of July the 6th 2011, will be governed by the bid that follows.

Section I – Object

1. The Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad, created by the National Library Foundation, an organization associated to the Ministry of Culture, has the objective of promoting Brazilian culture and literature abroad, with the grant of patronage incentives for Translation and Publication, supporting the publishing, in foreign languages, of works from Brazilian writers abroad.

2. The Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad is offered to foreign publishing companies that wish to translate, publish and distribute, abroad, works of Brazilian authors, previously published in Portuguese, in Brazil.

3. The Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad shall support propositions in the extent of literature or humanities, specially the following genres: novels, short stories, poetry, chronicles, children and/or teenage literature, theater, reference works, literary essays, social science essays, historical essays, popular science essays and poetry and short stories anthologies, in full or in part.

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

4. Enrollments for translations and publications will be accepted in any language, since all the requirements established in this bid are met;

4.1. Patronage incentives will be granted to publishing companies which enroll projects that consider a work that has never been translated to a specific language or destined to cover costs of a new translation to the language in which the work should be published.

4.2. The Publication incentives shall be granted to publishing companies that enroll projects for the publication of works already translated in the country and that are out of print for at least three years.

Section II – Validity

5. The Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad will be valid until 2020, with the issuing of specific bids with conditions and amounts for each 24 (twenty four) months, starting in 2013.

5.1. This bid covers the period between the publication on the D.O.U. until December 31st 2012, and it is destined to support the translation and publication of literary works to be commercially released until August 2013.

5.2. Projects with release date in the period after August 2013 shall be accepted, however, such cases will be subject to special assessment by the evaluation commission.

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

Section III – Budget

6. For the selection and concession of Patronage Incentives for Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad included on this bid, it is expected the amount of R\$ 2.700.000,00 (two million and seven thousand reais), provided by the National Culture Fund.

Section IV– Requirements for Enrollment

7. Foreign publishing companies regularly established in their countries, in good standing of their rights and responsibilities according to the State and society can participate in this bid.

8. Applications related to works translated and published in the three years before the enrollment date will not be accepted.

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

9. Applications presented in previous bids from National Library Foundation that have not been granted shall be reenrolled as long as the requirements established in this bid are fulfilled.

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

10. Enrollments from publishing companies that have previous engagements with the Institution won't be accepted.

Section V – Benefits

11. The propositions will be analyzed by the Interdisciplinary Council of Research and Editing (CIPE) of Brazil's National Library Foundation that shall require the support of external consultants. Results shall be presented within a period of three months after the application is received, with the indication of amount to be granted to each approved project.

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

12. The National Library Foundation will offer for Translation and Publication grants to publishing companies that shall have their projects approved, in amounts established between \$2,000 USD and \$8,000 USD to each new and unpublished projects of translation and publication. Grants for the reissue

of a work out of print for more than three years will have amounts established between the minimum of \$1,000 USD and \$ 4,000 USD to each project.

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

13. The grants approved for Translation and Publication will be paid by the National Library Foundation to the chosen publishing company in two parts, as it follows:

- a) 1st part: 50% of the incentive, after the signing, by both parties, of a Term Of Agreement.
- b) 2nd part: 50% of the incentive, after National Library Foundation receives 10 (ten) copies of the published work from the publishing company.

Section VI – Enrollment

14. Enrollments shall be made from July 2011 to December 31st 2012, after the publication of the bid in the D.O.U. and on National Library Foundation website (www.bn.br).

15. Enrollments are free of charge.

16. To enroll in the Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad the publishing company must send to National Library Foundation the following:

- a. Letter of enrollment (in English, Portuguese or Spanish) justifying its participation on the bid;
New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011
- b. Application forms filled and signed by a legal representative from the publishing company; (Attachment I);
- c. Copy of the Assignment of Copyright Agreement, established by the publishing company with the author(s) or its legal representatives, if the work is within public domain;
- d. Copy of a Contract of translation, established by the publishing company and a translator in charge of the work;
- e. A recent catalogue of the publishing company (2010 and/or 2011);
- f. Professional Resumé of the translator in charge (in Portuguese);
- g. A printed or digital copy of the book to be translated.
New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011
- h. A business plan for the book to be published, its circulation estimates, PR strategies and plans, including specific locations where the book is going to be sold (including virtual environments), specially in the first 6 (six) months after publication (in English, Portuguese or Spanish);
New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

17. To conclude the application for this bid, the publisher must send all required documents to the National Library Foundation at the following address:

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

Fundação Biblioteca Nacional
Programa de Apoio à Tradução e à Publicação de Autores Brasileiros no Exterior
Rua da Imprensa, 16/1110 – Centro
20030120 – Rio de Janeiro – RJ – Brasil

18. There is not a limit to the number of applications for the bid.

19. The applicant will be the only responsible for the application authenticity and the attached documents, as with the fidelity and quality of the translation and the publication, by doing so exempting National Library Foundation and the Ministry of Culture from any civil or penal charges because of mistakes and assorted errors.

Section VII – Selection

20. The selection process sent to the Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad will be promoted by The Interdisciplinary Council of Research and Editing (CIPE) of National Library Foundation.

21. The Council will adopt the following selection criteria:

- a. Relevance of the work;
New text according to Executive Decision N° 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011
- b. Consistency of the application and the quality of the publishing company catalogue;
- c. Translator's resumé;
- d. Importance of the publication for the fostering and promotion of Brazilian literature abroad.

22. The Council will adopt the following granting criteria:

- a. Complexity of the text;
- b. Text length (number of pages, number of characters);
- c. Level of linguistic skills required by the translation;
- d. If the application envisions printing or also digital versions of the work;
- e. Circulation numbers defined in the application;
- f. If the application refers to the translation and publication of a previously unpublished work or the reissue of a work, already translated and released in the country, out of print for more than three years.
- g. It will also be taken into consideration the consistency and the reach of the distribution and advertisement plans as mentioned in paragraph “h” of item 16 in this bid.

23. Decisions made by the Council are sovereign.

24. The final results of this selection will be directly informed to the publishing company by registered letter (or courier service) and email and will be available on the National Library Foundation website, as well published in Diário Oficial da União (D.O.U.)

Section VIII – Granting

25. The formalization of the granting of Incentive for Translation and Publication will be the object of Term of Agreement written in Portuguese, signed by the publishing company legal representative and by the president of the National Library Foundation.
26. Being the applicant granted, the Term of Agreement will be sent to the publishing company legal representative, as named in the application form, who must send it back signed to the National Library Foundation.
27. The first part of the incentive will not be paid as long as there is no signed Term of Agreement.

Section IX – Publisher's Obligations

28. The publisher must send to the National Library Foundation 10 (ten) copies of the translated and published work until August 2013. Projects with release date set at a later time than August 2013 must be published within 24 (twenty four) months after the Term of Commitment is signed.

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

29. The publisher must include the following reference in the copyrights page of the book, in Portuguese and in the language of translation: “Obra publicada com o apoio do Ministério da Cultura do Brasil / Fundação Biblioteca Nacional”.

29.1. This reference must be followed by The National Library Foundation logotype, as image below and its specifications:



MINISTÉRIO DA CULTURA
Fundação BIBLIOTECA NACIONAL

29.1.1. Minimum dimensions for applying the logo on credits page:

- a) Height: 0,71 cm
- b) Width: 4,00 cm
- c) Resolution: 300 dpi

29.1.2. Color scheme:

- a) Black 100% (K100%); or
- b) Pantone 456 C; or
- c) Pantone 201 C.

30. The publisher commits itself to publish, at least, 1000 (a thousand) copies of the translated work, in its first edition, and, at least, 500 (five hundred) copies if it is a reissue of a previously translated work. First edition projects with a print run of 500 to 1000 copies will be subject to special assessment by the evaluation commission.

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

31. The publishing company shall send to the National Library Foundation, for approval, a credits page proof, as included in item 29.

32. The publishing company takes full responsibility for the presentation of all the legal papers related to the Term of Agreement and copyright papers.

33. The publishing company must:

- a. Inform as soon as possible the National Library Foundation any setback that interrupts the translation and publication of the work, as the death of the translator, alteration or death of the publishing company legal representative, merge, sell or bankruptcy of the company, among other reasons that may modify or interrupt the Term of Agreement that formalizes the granting of the incentive;
- b. Inform immediately National Library Foundation the replacement of its legal representative or its employee in charge of the publication, as indicated in item 17 (a e b) of this bid;
- c. Refund the National Library Foundation any unauthorized amounts.

34. If the publishing company does not send the final work as requested in this bid and defined in the Term of Agreement, it will be obligated to refund the first part of the incentive, making it ineligible for future bids.

35. The nonfulfillment of legal and contractual obligations forces the publishing company to fully refund National Library Foundation of any expenses made in its behalf.

Section X – Follow Up and Assessment

36. The publishing company must send, every 90 (ninety) days, from the signature of the Term Of Agreement, by letter or email (cgll@bn.br), production/translation reports. The last report should include copies, according to item 28, to Fundação Biblioteca Nacional: Rua da Imprensa, 16/1110 – Centro – Rio de Janeiro – RJ – Brasil – CEP: 20030120. Partial reports of production/translation must inform:

- a. Production/Translation time schedule;
- b. Update on the production of the work;
- c. Estimated release of the work;
- d. Six months after the work is released, the publishing company must inform the fulfillment of the distribution/promotion plan as mentioned in paragraph “h” of item 16.

New text according to Executive Decision Nº 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

Seção XI – Final Considerations

37. This bid will be available on the National Library Foundation website (<http://www.bn.br/>) and on the Ministry Of Culture website (<http://www.cultura.gov.br/>) and it will be published on Diário Oficial da União.

38. For further information, please contact +55 21 22202057 by email (cgll@bn.br) (with the following subject: Program for Supporting Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad).

39. All materials sent will not be returned and its archiving or destruction shall be decided by National Library Foundation.

40. All the applicants, selected or not, will be included on the National Library Foundation database for research, documentation and mapping of Brazilian cultural production.

41. The National Library Foundations reserves the right to publish excerpts of the works supported by this Program in publications with the purpose of promoting Brazilian literature and the Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad.

New text according to Executive Decision N° 260, 13/12/2011, published on 14/12/2011

42. The granting of the incentive is conditioned to financial and budgetary availability, being characterized the selection as an applicant contingency.

43. The onus of and expenses made for the application, such as photocopies, mailing and legal papers issuing, on this bid, are on full responsibility of the applicant .

44. The act of application reckons that the publishing company agrees with all the items on this bid.

45. Neglectful cases should be resolved by National Library Foundation.

Galeno Amorim
President



Programa de Apoio à Tradução e Publicação de Autores Brasileiros no Exterior
Program for Supporting Translation and Publishing of Brazilian Authors Abroad

Anexo I – Formulário de Inscrição Attachment I – Application Form

EDITORA / PUBLISHER

Nome da empresa / Name of the company:		
Nome de fantasia / DBA:		
Endereço / Address		
Cidade / City	País / Country	CEP / Postal code
Telefone / Phone	Fax	Website
Número do registro da empresa* / Legal registration number*	Ano de Inauguração / Year of inauguration	Número de livros impressos/digitais publicados no ano anterior à inscrição / Number of books (printed or e-book) published in the previous year
Representante legal / Legal representative	Cargo / Job	
E-mail	Telefone / Phone	
Funcionário de contato / Employee in charge	Cargo / Job	
E-mail	Telefone / Phone	

*CUIT, P.IVA, Federal Tax Identification Number entre outros.

OBRA / BOOK

Título/ Title	
Autor / Author	Editora Brasileira / Brazilian publisher
Ano de publicação / Year	Número de páginas / Number of pages
Gênero literário / Genre	ISBN

TRADUTOR / TRANSLATOR

Nome/ Name		
Endereço / Address		
Cidade / City	País / Country	CEP / Postal Code
Telefone / Phone	E-mail	Língua da tradução / Language of translation

PUBLICAÇÃO / PUBLICATION

Tipo de publicação / Type of publication () Impressa / Printed () Impressa e digital / Printed and digital	Formato (em Cm) / Format (in Cm)	Número de páginas / Number of pages
Data de publicação estimada / Release date	Preço estimado / Estimated price	Tiragem da edição impressa / Print run
Acabamento do livro impresso / Format () Brochura / Paperback () Capa dura / Hardcover () Livro de bolso / Pocket book () Outro / Other: _____	Tipo de papel da obra impressa / Type of paper	Área de distribuição / Distribution area

DADOS BANCÁRIOS DA EDITORA PROPONENTE / APPLICANT'S BANK DETAILS

Nome do proponente/beneficiário / Name of the applicant/beneficiary		
Banco / Bank		
Endereço da agência / Address		
Cidade / City	País / Country	CEP / Postal code
Número do banco / Bank number	Agência / Agency	Conta corrente / Account number
IBAN	SWIFT/BIC	

INFORMAÇÕES ADICIONAIS / ADDITIONAL INFORMATION

1. A editora solicitante já recebeu outras bolsas/subsídios/incentivos de outras instituições, públicas ou privadas, brasileiras ou internacionais para a tradução e publicação do livro indicado nesta inscrição? *The requesting book publisher has already received grants/subsidies/incentives from other public or private, national or international institutions for the translation of the book indicated in this application?*

() Não / No.

() Sim / Yes. Qual / Which ? _____

2. Como conheceu o Programa de Apoio à Tradução e Publicação de Autores Brasileiros no Exterior? *How did you know about the Program for Supporting Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad?*

() Agentes literários / Literary agents

() Autores / Authors

() Tradutores / Translators

() Feira de livro / evento literário./ Book fair Qual / Which? _____

() Outros. Especifique: _____

DECLARAÇÃO / DECLARATION

À FUNDAÇÃO BIBLIOTECA NACIONAL,

Eu, _____ (representante legal), venho requerer a inscrição da obra acima citada no Programa de Apoio à Tradução e Publicação de Autores Brasileiros no Exterior.

Declaro para os devidos efeitos, sob as penas da lei brasileira, que as informações por mim prestadas constituem fiel expressão da verdade, e que aceito as normas descritas no Edital do referido Programa.

TO NATIONAL LIBRARY FOUNDATION

I, _____ (legal representative), hereby require the application of the above cited work on the Program for Supporting Translation and Publication of Brazilian Authors Abroad.

I declare to full extent, under the penalties of Brazilian law, that the information given here is true and that I accept all the rules and norms described on this bid.

Local/Place

_____/_____/_____

Data /Date

Representante legal /Legal representative
(assinatura e carimbo / signature and stamp)



Programa de Apoio à Tradução de Autores Brasileiros 2011

Anexo II – COMPROVAÇÃO DA CESSÃO DOS DIREITOS AUTORAIS PATRIMONIAIS DE OBRA*

Declaro, na qualidade de representante legal da Editora _____ situada em _____, ser ela titular dos direitos autorais patrimoniais, para fins de tradução e posterior publicação em língua _____ da obra original publicada em português no Brasil, com o título: _____, de autoria de _____ de acordo com o instrumento legal efetivado com Autor e/ou seu representante legal, cuja cópia segue em anexo.

Declaramos ainda, que a mesma possui contrato de tradução, cuja cópia segue em anexo, devidamente legalizado com o Sr(a): _____, que executará o serviço de tradução, de cujos direitos autorais patrimoniais é titular.

Local / Place

____/____/____
Data / Date

Representante legal / Legal representative
(assinatura e carimbo/signature and stamp)

*Attachment II - Assignment of Copyright Agreement **

I declare, as legal representative of _____ publishing company, located in _____, that all the copyrights belong to it, for translation and further publication purposes in _____ [language] form the original work published in Brazilian Portuguese under the title: _____, written by _____, according to a Copyright Agreement signed with by the Author and /or his/her legal representative (see attached copy).

I also declare that the publishing company has a translation contract (see attached copy), legally revised and authorized, with Mr(s): _____, who will provide the translation services and owns the copyright.

**** Please fill in the form written in portuguese***